

THE BEST OF CULTURE & ART DE VIVRE

MAY 2018

FRANCE-AMÉRIQUE

BILINGUAL



MAY 1968-2018
THE 50TH ANNIVERSARY

MATERNITY
AMERICAN AUTONOMY VS.
FRENCH PATERNALISM

ILLUSION
MAKE-BELIEVE PARIS IN AMERICA

Volume 11, No. 5 USD 8.00 / C\$ 10.60



O. TALLEC

LE PARIS

EN CARTON-PÂTE
DES AMÉRICAINS

**MAKE-BELIEVE PARIS IN
THE HEART OF AMERICA**

By Clément Thiery / Translated from French by Alexander Uff





Le célèbre cabaret parisien, dont le nom et la façade sont protégés par un copyright, exige que le parc Universal Studios en Californie retire toute référence au Moulin Rouge. Une procédure judiciaire est en cours depuis cinq ans. The renowned Parisian cabaret, whose name and iconic façade are protected by copyright, has demanded that the Universal Studios theme park in California remove all references to the Moulin Rouge. Legal proceedings have been underway for the last five years. © Universal Studios Hollywood

Les Américains peuvent visiter Paris sans quitter le territoire ! À Orlando, Hollywood et Las Vegas, entrepreneurs, architectes et décorateurs ont recréé la France des cartes postales. Au parc d'attractions EPCOT en Floride, aux studios Universal en Californie et à l'hôtel-casino Paris à Las Vegas, on côtoie des garçons de café en veston et des mimes en marinier, on parcourt les ruelles pavées éclairées de réverbères Art Nouveau, on se prend en photo devant une réplique de l'Arc de Triomphe en mousse de polystyrène ou de la Tour Eiffel. L'illusion fait sourire les Français mais enchante les hordes de touristes.

LE PAVILLON FRANÇAIS D'EPCOT À ORLANDO (FL)

Dans les marais au sud-ouest d'Orlando, Walt Disney rêvait de bâtir la cité idéale. Au centre d'un plan en étoile, il imagine une zone piétonne, « des magasins et des restaurants qui reflètent la culture et les saveurs des pays du monde ». Son utopie prend le nom de « prototype expérimental de la communauté de demain », EPCOT en anglais.

La ville ne verra jamais le jour — Disney meurt avant d'avoir réalisé son rêve — mais le parc EPCOT est inauguré le 1^{er} octobre 1982. Onze pavillons bordent un « lagon » artificiel ; la France jouxte le Maroc et le Royaume-Uni. Les architectes de Disney se seraient inspirés du tableau de Georges Seurat, *Un dimanche après-midi à l'Île de la Grande Jatte*, pour recréer l'atmosphère du Paris des années 1880.

Americans can visit Paris without having to leave the United States! Entrepreneurs, architects, and decorators have recreated picture-postcard versions of France in Orlando, Hollywood, and Las Vegas. At the EPCOT theme park in Florida, at Universal Studios in California, and at the Paris hotel and casino in Las Vegas, tourists can rub shoulders with waistcoat-wearing *garçons de café* and watch mimes sporting striped sweaters. Visitors wander the paved streets lit by Art-Nouveau lamps, and take selfies in front of the Arc de Triomphe recreated using polystyrene foam, and even the Eiffel Tower! The illusion has been met with amusement from the French, but continues to enchant countless tourists.

THE FRANCE PAVILLON AT EPCOT IN ORLANDO (FL)

In the swampland southwest of Orlando, Walt Disney dreamed of building the perfect town. In the center of the star-shaped grid, he designed a pedestrianized area filled with “shops and restaurants that reflect the culture and flavor of locations around the world.” His utopia was christened the Experimental Prototype Community of Tomorrow, or EPCOT.

Unfortunately, the town was never built — Disney died before realizing his dream — but the EPCOT theme park was inaugurated on October 1, 1982. Eleven national *pavillons* were built around an artificial “lagoon”: France sits between Morocco and the United Kingdom. Disney's architects supposedly based their designs on Georges Seurat's painting, *A Sunday Afternoon on the Island of La Grande Jatte*, to recreate the atmosphere of Paris during the 1880s. ●●●





Bienvenue à Paris... en Floride ! Au parc d'attractions EPCOT, la passerelle qui mène au village français est une réplique du Pont des Arts. Welcome to Paris... in Florida! At the EPCOT theme park, the walkway leading to the French village is a replica of the Pont des Arts Bridge in the City of Light. © Gene Duncan



Au parc d'attractions Universal Studios, le « French Street Bistro » sert des croissants... et du café Starbucks !

At the Universal Studios theme park, the French Street Bistro serves croissants... and Starbucks coffee!

© Universal Studios Hollywood



Derrière une rangée d'immeubles haussmanniens bordés de marronniers, on aperçoit le sommet de la Tour Eiffel. Pour forcer la perspective, la structure de 32 mètres de haut n'a que deux étages. Sur la place adjacente, jongleurs et portraitistes en marinière accueillent les visiteurs. La moitié des 300 employés du pavillon sont français. Ils bénéficient d'un visa Q1 de « représentation culturelle » et peuvent travailler pendant un an à la parfumerie ou à la boutique de souvenirs, au stands de crêpes ou au glacier, à la boulangerie-pâtisserie ou dans l'un des deux restaurants créés par les chefs français Paul Bocuse, Gaston Lenôtre et Roger Vergé : Chefs de France et Monsieur Paul.

« Nos employés sont des ambassadeurs culturels de la France », explique Jérôme Bocuse, qui a succédé à son père en 2002. « Nos clients, essentiellement américains, ruraux et habitués des chaînes de restauration rapide, connaissent peu la cuisine française. Nous les initiions au bœuf bourguignon, aux tartes flambées et aux macarons. »

LES STUDIOS UNIVERSAL À HOLLYWOOD (CA)

Le moulin des studios Universal à Hollywood est rouge comme celui du boulevard de Clichy à Paris. Mais à la différence de celui-ci, il est flanqué de drapeaux tricolores. Surtout, il n'a pas d'ailes. Une colonne Morris située à proximité fait de la réclame pour « le plus célèbre French cancan du monde » ; les haut-parleurs diffusent un air d'accordéon.

À côté d'une aire de jeux sur le thème des Minions, les héros du film d'animation à succès *Moi, moche et méchant*, le parc d'attractions a recréé un bout de France d'antan : une place provençale — avec sa fontaine, ses jardinières de fleurs et ses volets bleus — et une rue empruntée au Paris des Années Folles. La bannière suspendue au-dessus des pavés annonce l'arrivée du Tour de France 1935. Une Chevrolet de la même année, utilisée dans le film *Public Enemies* de Michael Mann, porte le blason (fictif) de la « Préfecture de Police » de Paris.

Anyone venturing behind the block of Haussmannian buildings featured on a street lined with chestnut trees will glimpse the top of the Eiffel Tower. However, in an effort to force a more realistic perspective, the 103-foot structure only has two floors. On the adjoining town square, jugglers and portrait artists wearing typical striped sweaters are always on hand to welcome visitors. Half of the 300 employees are French, and are granted Q1 visas aimed at participants in an international cultural exchange program. Over the course of a year, they work in the perfume boutique, the souvenir store, the crêpe or ice cream stands, the bakery and patisserie, or in one of the two restaurants — Chefs de France and Monsieur Paul — founded by French chefs Paul Bocuse, Gaston Lenôtre, and Roger Vergé.

“Our staff members are cultural ambassadors for France,” says Jérôme Bocuse, who took over from his father in 2002. “Our customers are generally American citizens from rural areas. Most of them are used to fast food chains and are unfamiliar with French cuisine. We introduce them to boeuf bourguignon, tartes flambées, and macarons.”

THE UNIVERSAL STUDIOS IN HOLLYWOOD (CA)

The mill is red and draped with tricolor flags, but is missing its sails, presenting a version of the Moulin Rouge in Hollywood. A nearby advertising column encourages visitors to see “the world’s most famous French cancan show,” while loudspeakers play out accordion music.

Next to a play area on the theme of the Minions — the little, yellow characters from the *Despicable Me* animated franchise — the Universal Studios theme park has recreated a little slice of France. Tourists are treated to a Provençal village square — along with its fountain, flowerbeds, and blue window shutters — and a street taken straight from Paris during the Roaring Twenties and Thirties. A banner hung above the street announces the arrival of the Tour de France in 1935, while a Chevrolet made the same year and used in Michael Mann’s movie *Public Enemies* is adorned with a (fake) shield from the Paris Police Headquarters. ●●●



À l'hôtel-casino Paris de Las Vegas, le thème français est un argument de vente. La réplique de la Tour Eiffel est visible à plus de 500 kilomètres ! At the Paris Las Vegas Hotel & Casino, the French theme provides a real commercial advantage; the replica of the Eiffel Tower can be seen from 350 miles away!

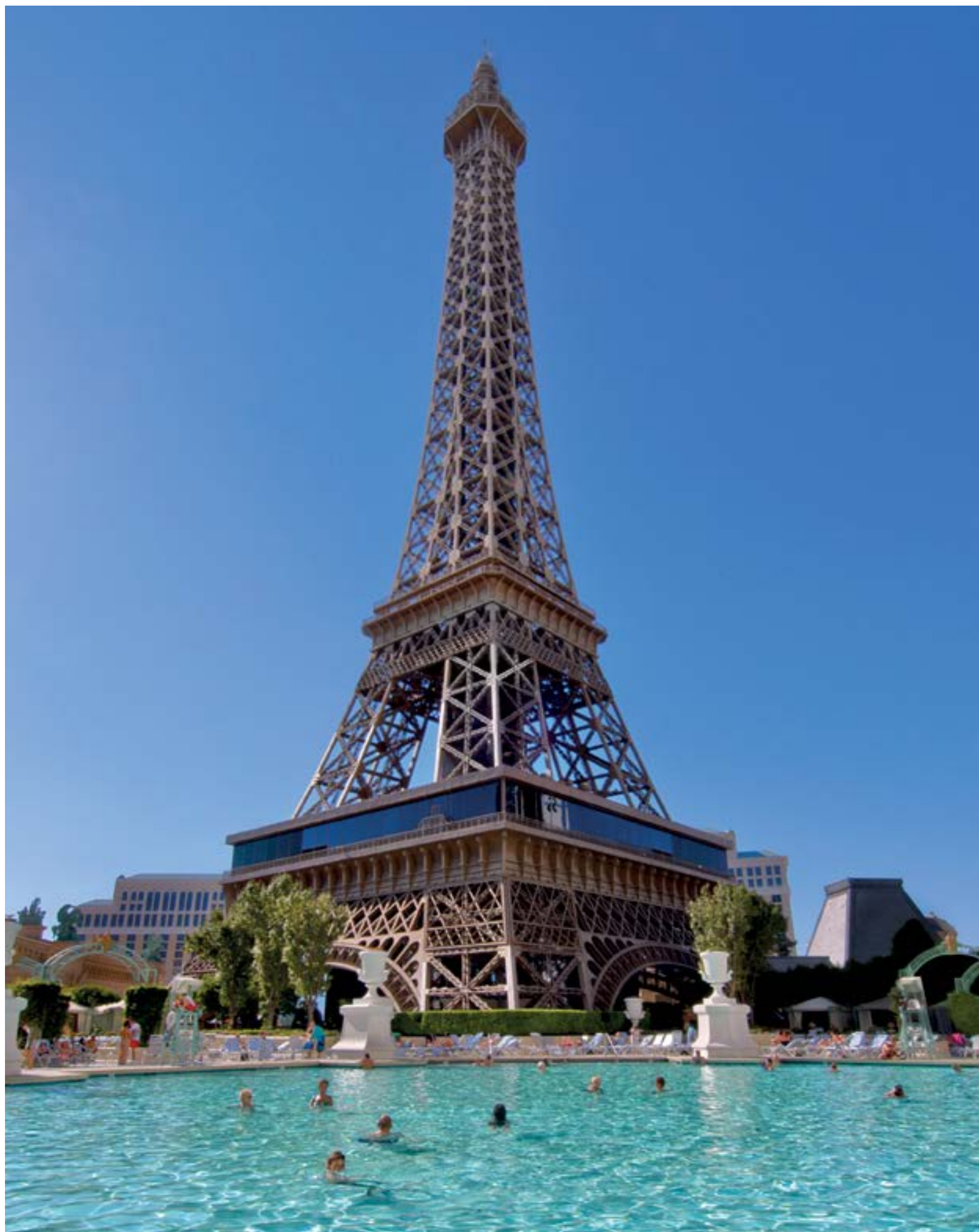
© Paris Las Vegas

Non loin de là, les visiteurs se prennent en photo « Rue de Lamour ». Ils mangent un croissant à la terrasse du « French Street Bistro », à l'ombre d'un parasol Perrier, et disent « Bonjour » aux mimes. Rue de Rivoli, la devanture du fleuriste, de la chocolaterie, du couturier (« Sur rendez-vous ») et du magasin de musique sont factices.

La visite se poursuit avec les studios de cinéma Warner Bros., installés dans la partie basse du parc. Le décor intitulé « French Street » a été conçu en 1937 pour les besoins du film *Cette nuit est notre nuit* d'Anatole Litvak. Longue de cinquante mètres, elle abrite une rangée d'immeubles haussmanniens — balcons en fer forgé, toits de zinc et fenêtres en chien assis — qui représentent le Paris intemporel. Dans *Casablanca*, la rue sert de décor à la scène où Humphrey Bogart et Ingrid Bergman, à la terrasse d'un café parisien, apprennent la nouvelle de l'invasion allemande en juin 1940. Plus récemment, le décor est apparu dans le film *La La Land* de Damien Chazelle : le « Café Sur Le Lot » où travaille le personnage d'Emma Stone est situé à l'angle de « French Street ».

A little further on, day-trippers take selfies on the Rue de Lamour, before enjoying a croissant on the terrace of the French Street Bistro shaded by a Perrier parasol, and say “Bonjour” to the mimes. On the nearby Rue de Rivoli, the store fronts of the florist, the chocolate shop, the dressmaker (“*sur rendez-vous*”), and the music store are all just for show..

The visit continues at the Warner Bros. movie studios, located in the lower part of the park. The set entitled French Street was designed in 1937 for the purposes of Anatole Litvak's film *Tovarich*. A 165-foot stretch of Haussmannian buildings — with wrought-iron balconies, zinc roofing, and dormer windows — depict a timeless take on Paris. In *Casablanca*, the street was used as the backdrop to the scene in which Humphrey Bogart and Ingrid Bergman first learn of the German invasion of June 1940 while sat at the terrace of a Parisian café. More recently, the setting was featured in Damien Chazelle's movie *La La Land* — the Café Sur Le Lot, where Emma Stone's character works, is located on the corner of French Street. ●●●



L'HÔTEL-CASINO PARIS À LAS VEGAS (NV)

La réplique aurait dû être plus haute que l'originale. Mais pour ne pas perturber le trafic aérien, l'architecte de l'hôtel-casino Paris a été contraint de réduire sa Tour Eiffel de moitié. La construction, inaugurée le 1^{er} septembre 1999 par Catherine Deneuve, culmine à 165 mètres. Le chef alsacien Jean Joho y dirige un restaurant gastronomique au premier étage, le Eiffel Tower Restaurant ; la passerelle qui conduit à l'ascenseur est une réplique du Pont Alexandre III.

« Pour attirer l'attention du public, il faut faire les choses en grand. » C'est la devise de l'architecte Joel Bergman, qui a secondé son père dans la construction du Paris, un chantier de 28 mois. Le responsable du projet était « fasciné » par la Tour Eiffel ; le thème parisien l'a emporté sur le Mont Rushmore.

Une reproduction lumineuse de l'aérostat des frères Montgolfier et une réplique au deux tiers de l'Arc de Triomphe accueillent les visiteurs sur « Paris Drive ». La façade de l'hôtel évoque à la fois l'Opéra Garnier, l'Hôtel de Ville de Paris et le Palais du Louvre ; « La Réception » rappelle la Galerie des Glaces. Les 2 916 chambres portent le nom d'une région française (« St. Tropez », « Marseille », « Burgundy », « Picardy », « Le Mans ») ; les suites les plus prestigieuses s'appellent « Magnifique », « Charlemagne », « Napoléon ».

Les employés sont tenus de dire « Bonjour », mais le restaurant Les Artistes, célèbre pour sa soupe à l'oignon et sa coupole Art Déco, a fermé en 2011. Le chef écossais Gordon Ramsay a fait retirer les faux Van Gogh et a ouvert une *steakhouse*. Qu'importe. « Nos clients ne sont pas là pour visiter un musée », se défend l'architecte. « Ils sont là pour s'amuser ! » ■

THE PARIS LAS VEGAS HOTEL & CASINO (NV)

The replica was initially designed to be higher than the original. But to avoid impacting air traffic, the architect of the Paris Hotel & Casino was obliged to downsize his Eiffel Tower by half. The edifice was inaugurated on September 1, 1999 by Catherine Deneuve, and measures in at 540 feet high. The Alsace-born chef Jean Joho heads up the gourmet Eiffel Tower Restaurant on the first floor, and the walkway leading to the elevator is a reproduction of the Alexandre III bridge in the French capital.

“To get the public's attention, you gotta go big.” This is the motto of architect Joel Bergman, who assisted his father in the construction of the Paris hotel – a project that took 28 months to complete. The project manager was “fascinated” by the Eiffel Tower, and the Parisian theme was finally chosen over Mount Rushmore.

A luminous reproduction of the hot-air balloon created by the Montgolfier brothers and a replica of the Arc de Triomphe two-thirds the size of the original welcome visitors onto Paris Drive. The hotel's façade is reminiscent of the Opera Garnier, the Paris Hôtel de Ville, and the Palais du Louvre, and the lobby is a nod to the Galerie des Glaces at Versailles. The 2,916 rooms are named after a French region or city (St. Tropez, Marseille, Burgundy, Picardy, Le Mans), while the most prestigious suites have been christened with titles such as Magnifique, Charlemagne, and Napoleon.

Employees are asked to greet guests with a cheery “Bonjour,” but the Les Artistes restaurant renowned for its French onion soup and Art-Deco dome closed in 2011. Scottish chef Gordon Ramsay has since taken down the fake Van Gogh paintings and replaced the French eatery with a steakhouse. But who cares? “Vegas is not about being in a museum,” says the architect. “It's about being entertained!” ■

Au pied d'une réplique de la Tour Eiffel, la piscine de l'hôtel-casino Paris Las Vegas est inspirée des jardins parisiens. At the foot of a reproduction of the Eiffel Tower, the swimming pool of the Paris Las Vegas Hotel & Casino is inspired by the gardens of the French capital. © Paris Las Vegas